

GILEAD SCIENCES S.R.O.

-a-/-and-

FAKULTNÍ NEMOCNICE V MOTOLE

**Dodatek č. 1 k
DOHODĚ O POSKYTOVÁNÍ BONUSU/**

**Amendment no. 1 to the
BONUS AGREEMENT**

**TENTO DODATEK Č. 1 K DOHODĚ O
POSKYTOVÁNÍ OBRATOVÉHO BONUSU
(„DODATEK“) SE UZAVÍRÁ**

**THIS AMENDMENT NO. 1 TO THE
AGREEMENT ON THE PROVISION OF
THE TURNOVER BONUS (HEREINAFTER
THE “AMENDMENT”) IS CONCLUDED**

MEZI:

BY AND BETWEEN:

(1) **Gilead Sciences s.r.o.**, se sídlem Pujmanové 1753/10a, Nusle, 140 00 Praha 4, Česká republika, IČO: 242 68 551, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 199103 („**Gilead**“);

(1) **Gilead Sciences s.r.o.**, with its registered office at Pujmanové 1753/10a, Nusle, 140 00 Praha 4, Czech Republic, ID No.: 242 68 551, entered in the Commercial Register kept on file by the Municipal Court in Prague, Section C, Insert 199103 (hereinafter “**Gilead**”);

a

and

(2) **Fakultní nemocnice v Motole**, se sídlem V Úvalu 84, 150 06 Praha 5, IČO: 00064203, státní příspěvková organizace zřízená rozhodnutím Ministerstva zdravotnictví ČR, zastoupená [REDACTED] („**Odběratel**“)

(2) **Fakultní nemocnice v Motole**, with its registered office at V Úvalu 84, 150 06 Praha 5, ID No.: 00064203, a state-funded institution established by a decision of the Ministry of Health of the Czech Republic, represented by [REDACTED] (“**Customer**”)

(Gilead a Odběratel dále společně jen „**Strany**“ a jednotlivě jen „**Strana**“)

(Gilead and the Customer are hereinafter jointly referred to as the “**Parties**” or individually as the “**Party**”)

ÚČELEM tohoto Dodatku je úprava Dohody o poskytování bonusu uzavřené mezi společností Gilead a Odběratelem dne **26. 3. 2021** („**Dohoda**“) následovně:

THE PURPOSE of this Amendment is the change of the Bonus Agreement concluded between Gilead and the Customer on **26. 3. 2021** (the “**Agreement**”) as follows:

1. ZMĚNA PŘÍLOHY Č. 1 DOHODY

1. CHANGE OF APPENDIX 1 OF THE AGREEMENT

Strany se dohodly na změně Přílohy č. 1 Dohody. Nová Příloha č. 1 je přiložena k tomuto Dodatku a nahrazuje původní. Příloha č. 1 stanovuje výši Bonusů a hranici pro jejich vyplácení.

The Parties agreed to amend Appendix 1 to Agreement. The new Appendix 1 is attached to this Amendment and replaces the original one. Appendix 1 sets out the amount of Bonuses and the limits for their payment.

2. UVEŘEJNĚNÍ V REGISTRU SMLUV

2. PUBLICATION IN THE REGISTER OF CONTRACTS

Veškerá ujednání Dohody související s uveřejněním v registru smluv se použijí *mutatis mutandis* také na uveřejňování tohoto Dodatku v registru smluv.

All provisions of the Agreement relating to publication in the Register of Contracts shall apply *mutatis mutandis* to the publication of this Amendment in the Register of Contracts.

3. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 3.1 Ustanovení Dohody, tímto Dodatkem nedotčena, zůstávají v platnosti a účinnosti.
- 3.2 Tento Dodatek nabývá platnosti dnem jeho podpisu oběma Stranami a účinnosti nabývá dnem uveřejnění v registru smluv, postupem podle zákona č. 340/2015 Sb., zákon o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Strany se výslovně dohodly, že ujednání tohoto Dodatku se použijí i na plnění a právní poměry případně vzniklé mezi Stranami od 1. 1. 2022 do nabytí účinnosti tohoto Dodatku. Strany se proto dohodly, že práva a povinnosti vzniklé z plnění a/nebo právních poměrů v rámci předmětu a rozsahu úpravy tohoto Dodatku, k jejichž vzniku došlo před nabytím účinnosti tohoto Dodatku v době od 1. 1. 2022, se nahrazují závazkem vzniklým z tohoto Dodatku (resp. z Dohody ve znění tohoto Dodatku). Taková plnění a právní poměry v rámci předmětu a rozsahu úpravy tohoto Dodatku před jeho účinností se považují za plnění a právní poměry podle Dohody ve znění tohoto Dodatku a práva a povinnosti z nich vzniklé se řídí Dohodou ve znění tohoto Dodatku.

- 3.3 Tento Dodatek se uzavírá ve dvou vyhotoveních, z nichž každá Strana obdrží jedno vyhotovení.
- 3.4 Součástí tohoto Dodatku je Příloha č. 1 Dohody. České jazykové znění Dohody a Dodatku má přednost před zněním anglickým.

**** Podpisová strana následuje ****

3. FINAL PROVISIONS

- 3.1 Provisions of the Agreement that are not amended by this Amendment shall remain valid and effective.
- 3.2 This Amendment becomes valid on the date it is signed by both Parties and it becomes effective on the date of its publication in the Register of Contracts, pursuant to the Act no. 340/2015 Coll., On Special Conditions of Effectiveness of Certain Contracts, as amended. The Parties have expressly agreed that the provisions of this Amendment shall also apply to the possible performance (fulfilments) and legal relations between the Parties from 1. 1. 2022 until the entry into effect of this Amendment. Therefore, the Parties agreed that the rights and obligations arising out of the performance (fulfilments) and/or legal relations within the subject and scope of this Amendment, which occurred prior to the entry into effect of this Amendment in the period from 1. 1. 2022, shall be replaced by a commitment under this Amendment (i.e. under the Agreement as amended by this Amendment). Such performance (fulfilments) and legal relationships within the subject and scope of this Amendment prior to its effective date shall be deemed to be performance (fulfilments) and legal relationships under the Agreement as amended by this Amendment and the rights and obligations arising therefrom shall be governed by the Agreement as amended by this Amendment.

- 3.3 This Amendment is executed in two (2) originals, one for each of the Parties hereto.
- 3.4 Appendix 1 constitutes an integral part of this Amendment. The Czech versions of the Agreement and this Amendment prevail their English versions.

**** The signature page follows ****

Za společnost / For and on behalf of **Gilead Sciences s.r.o.**

Jméno / Name:



Funkce / Title

jednatel / Executive Director

Datum / Date:

Date: 2022.01.28 13:32:31
+01'00'

Za / For and on behalf of **Fakultní nemocnice v Motole**

Jméno / Name:



Funkce / Title

Ředitel/Director

Datum / Date:

.....

Datum:
2022.02.02
15:30:37 +01'00'

Příloha č. 1	Appendix 1
Obratový bonus	Turnover bonus
	
	
	
	
	